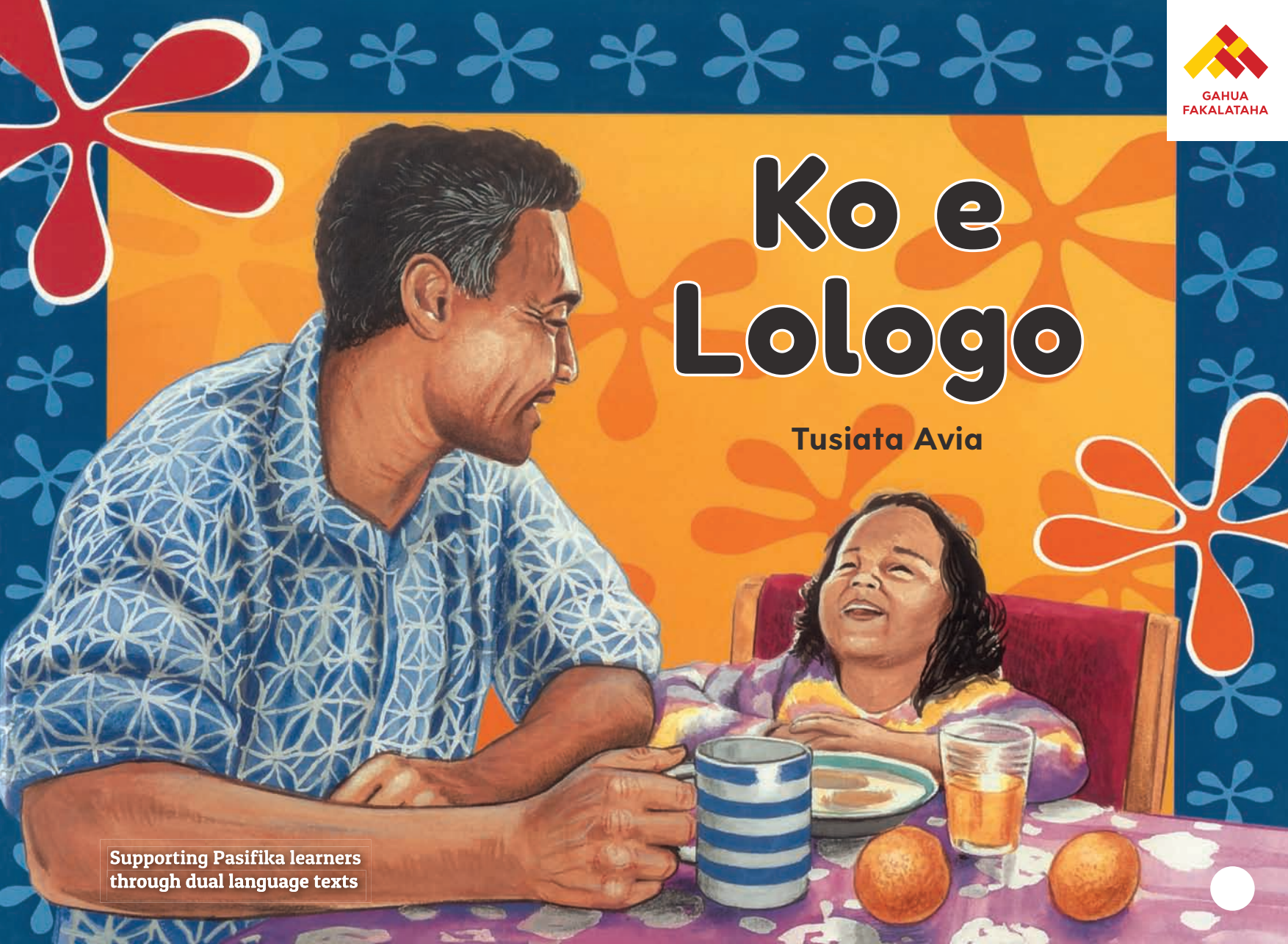


Ko e Lologo

Tusiata Avia

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *The Song* he fakaholoaga tohi he Participation

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Tusiata Avia 2002
Kaupāaga tonuhia he Vagahau Niue © Fakatufono 2016
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Fakatufono 2002

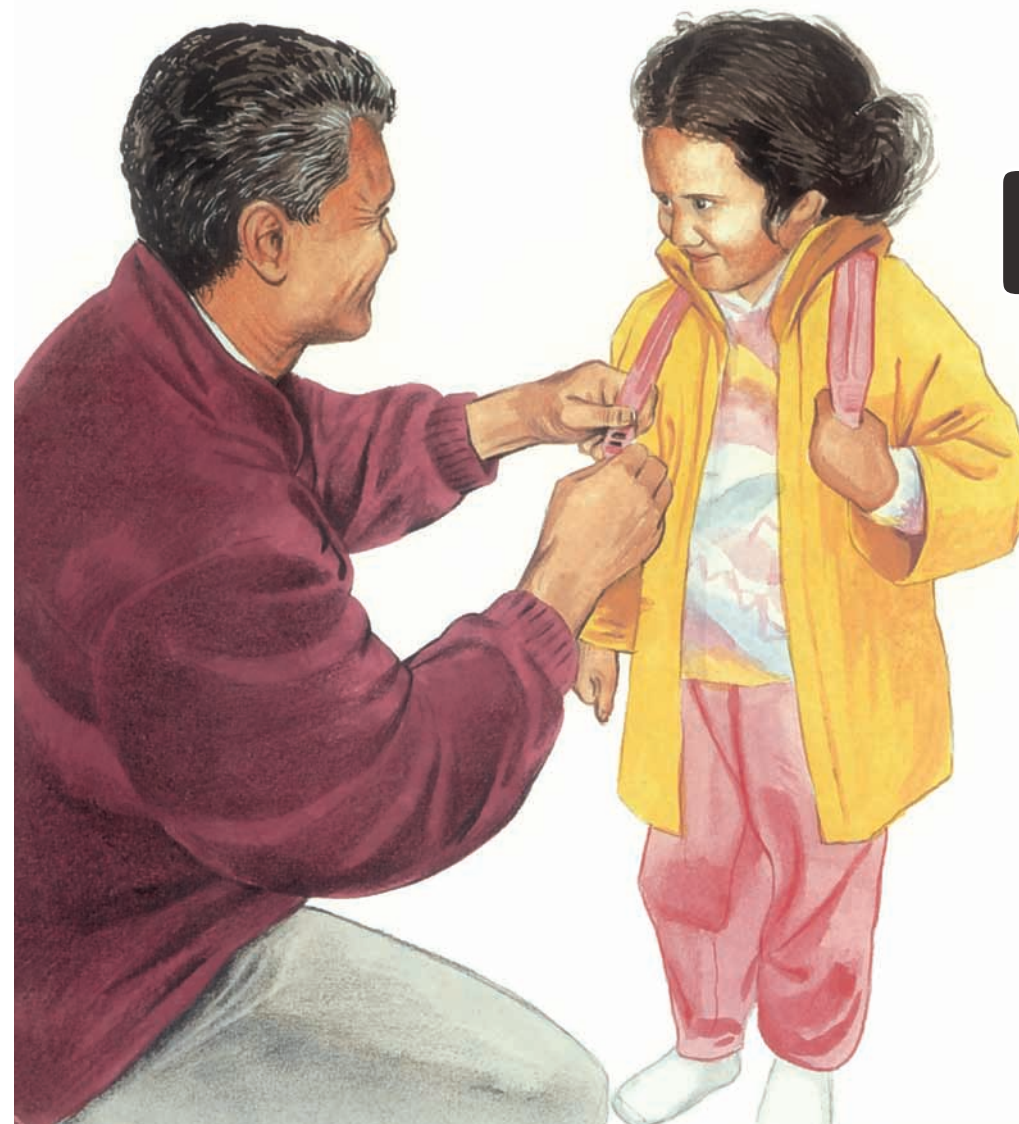
Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonotonu: Don Long mo Granby Siakimotu
Tagata fakamaopoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16590 6 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16591 3 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai tologi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai tologi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16590.



Ko e Lologo

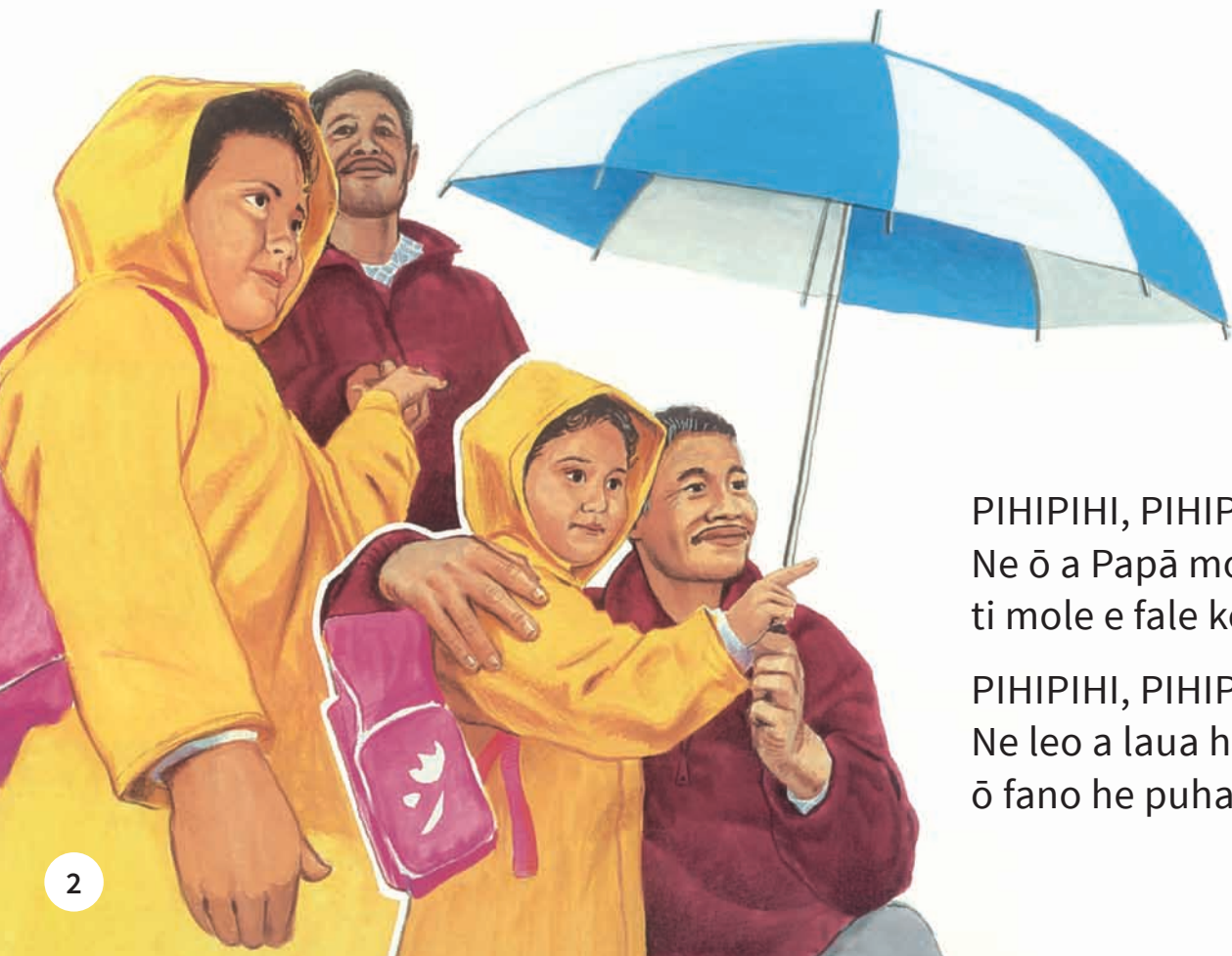
tohia e
Tusiata Avia

tau fakatino tā e
Martin Simpson

fakaliliu e
Granby Siakimotu

Faahi Gahua Fakaako

Kua tō e uha.
“Kua lata ke uta e piu ha taua,”
he vagahau atu e Papā ki a Tina.



PIHIPIHI, PIHIPIHI, PIHIPIHI!
Ne ō a Papā mo Tina
ti mole e fale koloa.

PIHIPIHI, PIHIPIHI, PIHIPIHI!
Ne leo a laua he tau molī fakatonu
ō fano he puhalatū.



PIHIPIHI, PIHIPIHI, PIHIPIHI!
Ne ohake a laua ki luga he matiketike
ke he aoga.

“Kia mafola e aho haau, ma Tina,”
he vagahau e Papā.
“Koe kia, ma Papā,”
he mavehe age e Tina.



Ko e magaaho ia nī ne kamata
e fānau ke lologo:
“Fakaalofa atu ...”
“Iloa e au e lologo kō,”
he vagahau e Papā ki a Tina.
“Hau ki loto, ma Papā,”
he vagahau age e Tina,
ti huhū atu tokoua a laua ki loto.
Ko Sione ha ne fa e lologo.
Ko Lisa ha ne fa e lologo.
Ko e faiaoga ha ne fa e lologo.
Ko Ali hane fa e lologo.
“Ne fā mahani a mautolu
ke uhu e lologo nai he aoga
he vahā fuata haaku,”
he vagahau e Papā,
ti kamata foki a ia ke lologo.

Ne uhu e Papā mo Tina e lologo
he hala katoa ki kaina he hili e aoga.
Ne lologo e laua he oatu
he puhalatū.



Ne lologo e laua he fakatali
he tau molī fakatonu ō fano he puhalatū.



Ne lologo e laua he oatu ti mole e fale koloa.



Ko e afiafi ia, to hoko e kai afiafi,
tuga nī fā mahani ki ai,
ne uhu he magafaoa ha Tina e lologo mahuiga
ke fakaaue to kai a lautolu.



Ko e magaaho pogipogi hake,
ne tō foki e uha.
Ne oatu a Papā mo Tina
PIHIPIHI, PIHIPIHI,
PIHIPIHI ti mole e fale koloa.
Ne tō e uha PIHIPIHI, PIHIPIHI,
PIHIPIHI he tau pelapela
ha ne fakatali a laua he molī
fakatonu ō fano he puhalatū.
Ne ohake a laua PIHIPIHI, PIHIPIHI,
PIHIPIHI he matiketike.

“Papā, ka e kua la he nofo foki nī a koe he aoga he pogipogi nei?” he vagahau age e Tina.
Ne mamali fakalahi a ia ki a Papā, ti lami foki a ia.
“Hmmm,” he manamanatu e Papā.
“Ko e heigoa lā ha Tina a ē kua manako ki ai?”



Ne lagomatai e Papā a Sione ke taute e fale tokoluga.
Ne fanogonogo a ia ke he tala ha Lisa.
Ne tūtala a ia ke he faiaoga ha Tina.
Ne lagomatai e ia a Ali ke tautau hake e fakatino vali haana ke mōmō.



Ti vagahau age e faiaoga ke he tau fānau aoga oti, “Ne hūhū mai a Tina ki a au po ke manako nakai a tautolu ke iloa taha lologo mahuiga to hoko ke he magaaho kai laā.” Ne fakakite age e Tina ki a Papā e mamali lahi haana. “Maeke nakai a koe ke fakaako ke he tau fānau oti e liogi kai ne fā lologo e taua i kaina?” he ole age e Tina ki a Papā.





Ne nofo hifo a Papā ki lalo
mo e kamata ke lologo.
Ne lologo foki a Tina.
Ne uhu lagaloga e laua e lologo.
Ne lologo foki e falu fānau aoga.
Nā kai leva ti lologo auloa
e tau tagata oti.



Ko e magaaho nei, he tau aho oti
to okioki a lautolu ke kai laā,
kua uhu he tau fānau e lologo –
ti ko e falu aho, kua nofo a Papā ke lagomatai.

The Song

Tusiata Avia



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *The Song* in the Participation series

English text copyright © Tusiata Avia 2002
Vagahau Niue text copyright © Crown 2016
Illustrations copyright © Crown 2002

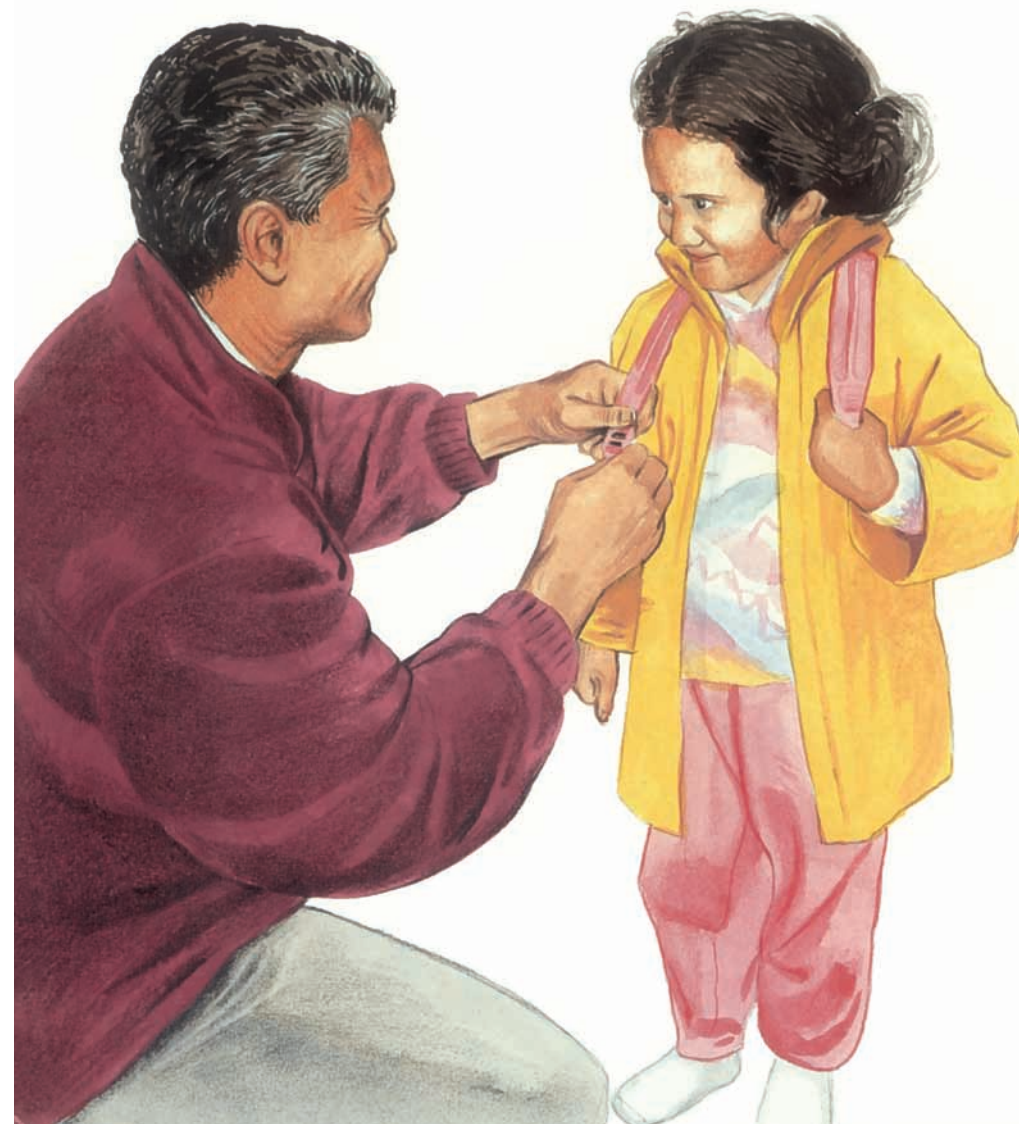
All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16590 6 (print)
ISBN 978 0 478 16591 3 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16590.



The Song

by
Tusiata Avia

illustrations by
Martin Simpson

Ministry of Education

It was raining.
“Let’s take our umbrella,”
said Grandpa to Tina.



SPLISH, SPLISH, SPLISH!
Grandpa and Tina walked
past the dairy.

SPLISH, SPLISH, SPLISH!
They waited at the traffic lights.



SPLISH, SPLISH, SPLISH!
They walked up the hill to school.

“Have a good day, Tina,” said Grandpa.
“Bye, Grandpa,” said Tina.

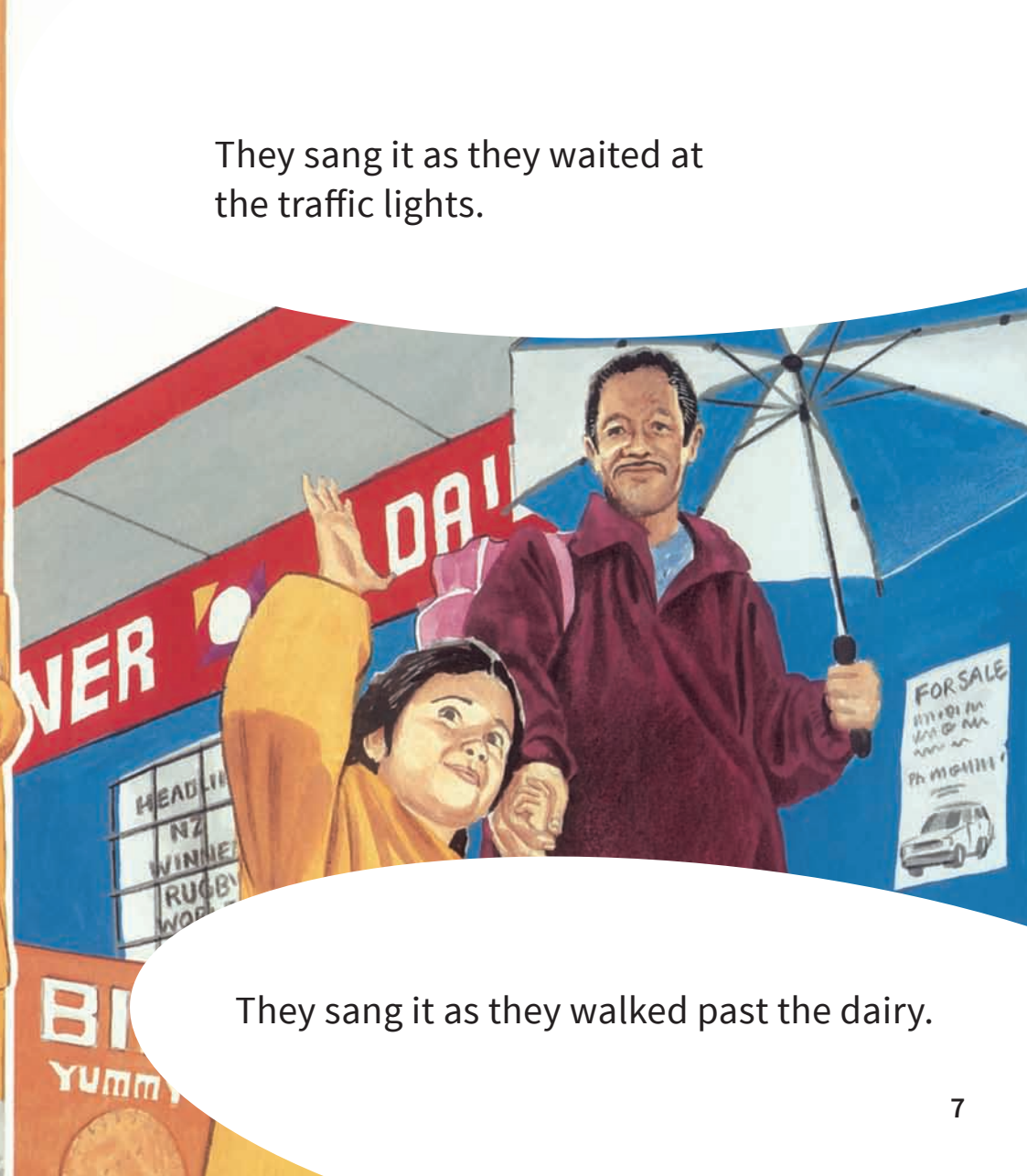


Just then, the children started singing:
“*Fakaalofa atu ...*”
“I know that song,” Grandpa said to Tina.
“Come on in, Grandpa,” said Tina,
and they walked inside together.
Sione was singing.
Lisa was singing.
The teacher was singing.
Ali was singing.
“We used to sing this song at school
when I was young,” said Grandpa,
and he started singing too.

After school, Grandpa and Tina sang the song all the way home. They sang it as they walked along the road.



They sang it as they waited at the traffic lights.



They sang it as they walked past the dairy.

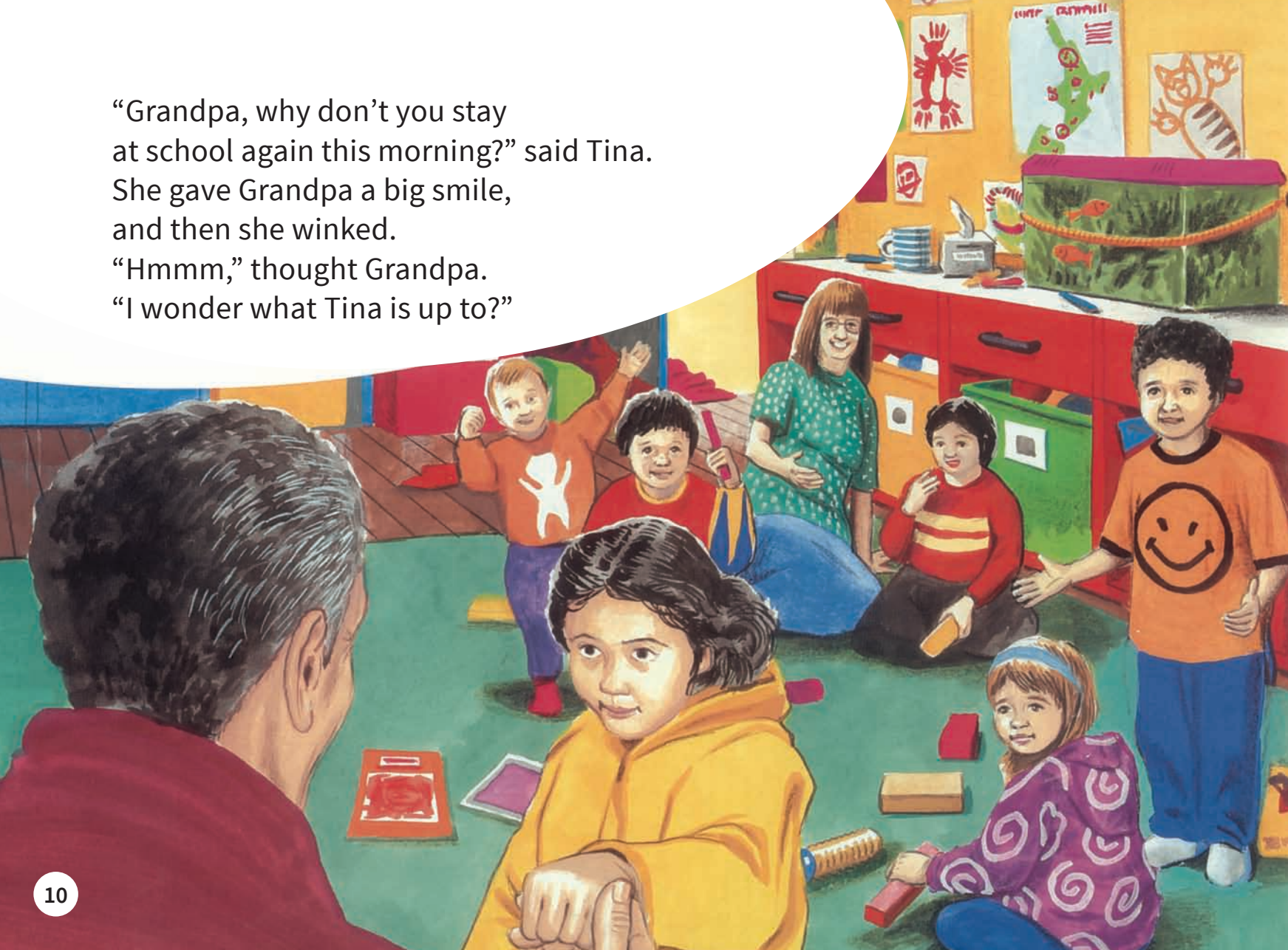


That evening, before dinner, just as always, Tina's family sang a special song of thanks before they ate.



Next morning, it was raining again. Grandpa and Tina walked SPLISH, SPLISH, SPLISH past the dairy. The rain fell SPLISH, SPLISH, SPLISH in the puddles while they waited at the traffic lights. They walked SPLISH, SPLISH, SPLISH up the hill.

“Grandpa, why don’t you stay at school again this morning?” said Tina. She gave Grandpa a big smile, and then she winked. “Hmmm,” thought Grandpa. “I wonder what Tina is up to?”



Grandpa helped Sione make a tower. He listened to Lisa’s story. He talked to Tina’s teacher. He helped Ali hang up his painting to dry.



Then the teacher said to all the children,
“Tina has asked me if we would like to learn
a special song before we have lunch.”
Tina gave Grandpa her big smile.
“Would you teach everyone the grace
we sing at home?”
Tina asked Grandpa.





Grandpa sat down and began to sing.
Tina joined in.
They sang the song several times.
The other children joined in too.
Soon everyone was singing along.



Now, every day, before they stop for lunch,
the children sing the song –
and sometimes,
Grandpa stays to help.